

Таким образом, используя формулу С. Бережан, мы определили степень синонимичности субстандартных глаголов говорения, которые являются стилистическими синонимами с различной степенью синонимичности в зависимости от дополнительных компонентов, включенных в их семантическую структуру.

ЛИТЕРАТУРА

1. Никитин М. В. Основы лингвистической теории значения. М., 1988.
2. Апресян Ю. Д. Английские синонимы и синонимический словарь // Англо-русский синонимический словарь. М., 1998.
3. Вилюман В. Г. Английская синонимика. М., 1980.
4. Звегинцев В. А. Замечания о лексической синонимии // Теоретическая и прикладная лингвистика. М., 1968. С. 159–179.
5. Палевская М. Ф. Проблема синонимического ряда, его границ и возможность выделения доминанты // Лексическая синонимия. М., 1967. С. 169–184.
6. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. Л., 1985.
7. Шмелев Д. М. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973.
8. Бережан С. Г. К семасиологической интерпретации явления синонимии // Лексическая синонимия. М., 1967.
9. Chapman L. Robert. American Slang. М., 1994.
10. Spears Richard. Dictionary of American Slang. М., 1991.
11. Глазунов С. А. Новый англо-русский словарь современной разговорной лексики. М., 1998.

Андрей Борисович КУТУЗОВ –
аспирант кафедры перевода
и переводоведения

**Лексико-семантические поля
в компьютерном сленге
(на примере сленговых глаголов
английского языка)**

УДК 81'37

АННОТАЦИЯ. В статье описано исследование массива сленговых глаголов при помощи метода компонентного анализа для выделения в нем лексико-семантических полей. Автор вводит понятие структурной системности семантического поля и определяет степень относительной структурной системности выделенных полей.

The author applying the method of componential analysis describes the set of slang verbs in order to allocate the lexico-semantic fields within the set. The notion of the structural system of semantic field is introduced and the relative degree of structural systematic features of the allocated fields is revealed.

Наше исследование лежит в русле парадигматической семантики языка и имеет дело с семантической полевой структурой компьютерного сленга. Первая часть статьи посвящена вопросу выделения собственно компьютерного сленга и выявле-

ния его ключевых особенностей. Далее мы кратко описали основные тенденции развития теории семантических полей вообще и лексико-семантических парадигм в частности.

Рабочим методом мы избрали компонентный анализ. В соответствии с этим, материал исследования был ограничен сленговыми глаголами. Глаголы семантически более жестко структурированы, чем другие части речи [1], поэтому метод компонентного анализа обычно дает хорошие результаты в применении к ним. Мы исследовали полевую структуру компьютерного сленга и описали ее, опираясь на понятие структурной системности поля. Более подробно все эти вопросы освещены в нашей дипломной работе, одноименной данной статье.

Прежде всего следует дать рабочую дефиницию компьютерному сленгу и отграничить его от компьютерных терминов, профессионализмов и от компьютерного жаргона.

Компьютерный professional language мы определим как неформальный (в отличие от терминов) слой языка, состоящий из однозначных слов, обозначающих объекты поля профессиональной деятельности компьютерных специалистов. Компьютерный жаргон — набор полисемичных стилистически маркированных слов, используемых членами компьютерных изолированных групп вне профессиональной деятельности. Таким образом, в основном компьютерные жаргонизмы отличаются от профессионализмов полисемичностью и сферой употребления.

Ситуация же с определением понятия сленга более сложна и неоднозначна.

В нашей работе мы будем использовать следующее определение понятия специального сленга: слова и фразеологизмы, противопоставленные стандартному языку и генетически принадлежащие какой-либо изолированной социальной группе, но употребляющиеся повсеместно широким кругом людей.

Определив понятие сленга, мы переходим к его исследованию с точки зрения теории лексико-семантических полей.

Одно из первых строгих определений семантического поля было дано Э. Косериу: «Семантическое поле представляет собой в структурном плане лексическую парадигму, которая возникает при сегментации лексико-семантического континуума на различные отрезки, соответствующие отдельным словам языка. Эти отрезки-слова непосредственно противопоставлены друг другу на основе простых смыслоразличительных признаков» (цит. по [2]). Уже в этом определении мы наблюдаем упоминание простейших «смыслоразличительных признаков», то есть, сем (см. ниже). В дальнейшем фактически все исследователи связывали теорию семантических полей с методом компонентного анализа, что наложило свой отпечаток на определения. Например, у А. М. Кузнецова мы читаем: «метод компонентного анализа предполагает принятие в качестве теоретической точки отсчета представление о полевой структуре лексико-семантической системы языка» [3].

Дальнейшее развитие теории семантических полей проходило в основном в русле их классификации. Великолепный пример этого мы видим у Л. Васильева. Он различает семантические классы слов и собственно семантические поля (которые могут включать и грамматические средства языка) [2]. Семантические классы слов — это лексические поля парадигматического типа, представляющие собой более или менее сложные группировки, члены которых связаны общим смыслом (инвариантным значением-идентификатором). Таким образом, под семантическими классами слов Васильев понимает то, что обычно называют семантическим полем. Внутри семантических классов слов выделяют также лексико-семантические парадигмы (ЛСП), которые, собственно, и являются предметом нашего исследова-

ния. Васильев определяет их так: «относительно целостные, незакрытые и способные к развитию множества слов или их лексико-семантических вариантов, объединенных вокруг доминанты общностью лексического значения, упорядоченных отношением семантической производности и служащие целям дифференцированной номинации». Мы будем опираться на определение лексико-семантической парадигмы, данное Л. Васильевым. Его классификация более точна, нежели приведенная в ЛЭС [4].

В исследовании мы применили метод компонентного оппозиционного анализа. По Л. Васильеву, компонентный анализ — это научная процедура, рассчитанная в конечном итоге на полное представление семантики слова, которое осуществляется через семантические признаки, отграничивающие данное значение данного слова от всех сходных значений в лексико-семантической системе языка [Васильев, 1990]. ЛЭС слегка упрощает это определение: «метод компонентного анализа — это метод исследования содержательной стороны значимых единиц языка, имеющий целью разложение значения на минимальные семантические составляющие» [4].

Большинство современных исследователей сходятся в том, что структуру лексико-семантических полей формируют оппозиции (в основном бинарные). Именно оппозиции составляют парадигматику этих полей. Однако степень структурно выраженной системности, т. е. степень регулярности противопоставлений, лежащих в основе системности, неодинакова у разных полей [2]. Задачей нашего исследования будет установить степень системности лексико-семантических полей английского компьютерного сленга.

Мы проводим компонентный анализ каждой сленговой единицы из данного массива. Значение слова разбивается на элементарные компоненты по таблице (см. пример ниже). Подобная схема анализа была применена к каждому сленгоиду исследуемого массива. Таким образом, были получены сведения об интегральных и дифференциальных семах, содержащихся в данном массиве, что позволило исследовать его в аспекте распределения сленгоидов по лексико-семантическим полям.

МАТЕРИАЛ АНАЛИЗА

Массив глаголов английского компьютерного сленга был сформирован следующим образом. Глаголы подбирались методом сплошной выборки из опубликованного на www.foldoc.org [5] списка компьютерных жаргонизмов (Denis Howe, автор www.foldoc.org, дифференцирует компьютерные термины и компьютерный жаргон), затем проверялись на присутствие в словаре New Hacker's Dictionary Эрика Раймонда [6] как в наиболее авторитетном источнике по английскому компьютерному сленгу. Для анализа отбирались только такие глаголы, которые Denis Howe отметил как жаргонные, и только если они при этом появлялись в словаре Раймонда. Кроме того, мы добавили в массив слова, которые не опубликованы на www.foldoc.org, но являются абсолютными антонимами какого-либо из опубликованных слов, и при этом есть у Раймонда (например, мы добавили *upload* как абсолютный антоним к *download*). Значения сленгоидов так же были взяты из словаря New Hacker's Dictionary. Материалом лексико-семантического анализа послужило 74 семемы глаголов английского компьютерного сленга.

ВЫДЕЛЕНИЕ СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ

С точки зрения семантического анализа, данный массив несомненно обладает полевой структурой, так как включает в себя лексико-семантические поля нескольких уровней, иерархичные по отношению друг к другу. Для нашего исследования целесообразно выделить в массиве следующие лексико-семантические поля (ЛСП) первого уровня:

1) **Оценка результата работы.** Входят глаголы, определяющие нормальную или ненормальную работу программного обеспечения или «железа».

2) **Обработка данных.** Включает глаголы, описывающие различные действия над цифровыми данными.

3) **Человек.** Содержит глаголы, относящиеся к специфически человеческой активности. Признаком принадлежности слова к этому полю является потенциальность семы «компьютер» или ее отсутствие.

4) **Сетевое общение.** Включает глаголы, относящиеся к коммуникации посредством компьютерных сетей.

5) **Взаимодействие человека с компьютером.** Входят глаголы, описывающие действия, производимые человеком над компьютером.

6) **Взлом.** Содержит глаголы, относящиеся к намеренному прорыву защиты закрытой системы с целью получения контроля над ней или ее уничтожения.

7) **Аппаратная часть.** Включает глаголы, описывающие поведение компьютерного «железа» (аппаратной части). В дальнейшем мы будем называть это поле просто hardware.

Далее был проведен семантический компонентный анализ слов, принадлежащих исследуемому массиву. При этом мы руководствовались следующими принципами.

Семему (лексическое значение слова) непосредственно составляют семантические множители, в свою очередь состоящие из элементарных компонентов значения — сем. Одна из них является архисемой слова (интегральной семой какого-либо лексико-семантического поля), поэтому содержащий ее семантический множитель мы называем ядерным, а все остальные множители — периферийными [7]. Семы (семантические компоненты) выступают в качестве заполнителей ячеек значения (семантических признаков).

Семы вступают между собой в иерархические отношения доминирования и зависимости. Мы принимаем упрощенную схему и выделяем только одну доминирующую сему, отмечая остальные как зависимые. Кроме того, семы могут иметь выражение в звуковой или графической структуре слова, и в этом случае они называются эксплицитными, а иначе — имплицитными. Также различаются категориальные и идеосинкретические семы [2, 3]. Идеосинкретичность семы предполагает невозможность ее дальнейшего смыслового членения в рамках данного анализа, подбора к ней лексических антонимов и относительную невозможность повторения ее в других значениях. Архисема не может быть идеосинкретичной по определению, так как она объединяет несколько семем.

Приведем подробный пример компонентного анализа по нашей методике. Такое «табличное» разложение значения слова на семы очень удобно, например, для демонстрации возможностей метода компонентного анализа.

Возьмем глагол «to roach», определение которого звучит как «разрушить структуру данных». Родовое понятие здесь — «действие над данными», следовательно, сленгоид относится к ЛСП «Обработка данных». Строим подробную таблицу (табл. 1).

Значение моносемичного глагола «to roach» состоит из двух семантических множителей: «разрушение» и «структура данных», где второй множитель является ядерным (поскольку включает в себя архисему), а первый, соответственно, периферийным.

Множитель «разрушение» имеет в своем составе только одну семную ячейку, определяющую семантический признак «действие». В данном случае ячейка заполнена семантическим компонентом «разрушение». Этот семантический компонент (СК) является доминирующим (так как непосредственно выражает

значение глагола), имплицитным (так как не имеет самостоятельного явного выражения в формальной структуре слова) и категориальным (членимость, абстрактность).

Ядерный семантический множитель «структура данных» включает в себя две семных ячейки. Ячейка «объект» принимает значение «данные», реализованное через имплицитный категориальный (абстрактность, членимость, повторяемость) СК. Этот семантический компонент в принятой нами системе полей оказывается архисемой ЛСП «Обработка данных». В следующей ячейке семантический признак «качество» реализуется через имплицитный категориальный СК «структурность». В рамках данного исследования мы признаем оба последних СК зависимыми, абстрагируясь от того факта, что на самом деле здесь имеет место иерархическая структура, где СК «данные» является зависимым по отношению к СК «разрушение», но доминирующим по отношению к СК «структурность». Для нас важна доминантность СК «разрушение» и зависимость остальных семантических компонентов.

Всего нами было проанализировано около двухсот сем (семантических компонентов).

Таблица 1

Слово	Значение	Семантические множители	Семантические признаки и компоненты (СП и СК)	
То goach	Разрушить структуру данных	Периферийный множитель «разрушение» Ядерный множитель «структура данных»	СП «характер действия»	
			Имплицитный категориальный доминирующий СК «разрушение»	
			СП «объект»	СП «качество»
			Имплицитный категориальный зависимый СК «данные», являющийся в данном случае архисемой слова	Имплицитный категориальный зависимый СК «структурность»

СТРУКТУРНАЯ СИСТЕМНОСТЬ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ

Структурную системность мы понимаем как свойство некоторого множества элементов находиться в отношениях и связях друг с другом, образуя при этом определенную целостность, единство [8]. Семантическая системность лексико-семантического поля определяется оппозиционной структурой его членов. Чем больше включенность лексических единиц в оппозиционную структуру, тем выше степень системности этого поля. Оппозиции имеют место на уровне семантических признаков и манифестируются семантическими компонентами. Повторяемость семантических признаков внутри поля свидетельствует о включенности их компонентов в различные оппозиции. Мы определяли процент включенных компонентов именно по повторяемости признаков. Например, в ЛСП № 1 такими признаками, являются «состояние», «субъект», «причина» и др.

Итак, структурная системность лексико-семантического поля — это степень включенности членов семантического поля в оппозиции. Наибольшую структурную системность будет иметь гипотетическое «идеальное» ЛСП. В таком поле все слова имеют лишь две семантические ячейки, из которых одна заполнена архисемой данного поля, а во второй один и тот же семантический признак реализуется разными для каждого слова семантическими компонентами. Здесь мы имеем дело со 100%-й повторяемостью семантических признаков, а следовательно —

со 100%-й включенностью членов поля в оппозиции. Парадоксальным образом такое поле будет одновременно являться вырожденным, поскольку, во-первых, оппозиция в таком поле на самом деле одна, а во-вторых, отсутствие уникальных, неповторяемых семантических признаков у членов этого поля свидетельствует о его закрытости и неспособности к порождению новых оппозиций. Между тем, способность к развитию — одно из неотъемлемых свойств ЛСП по определению Л. Васильева.

Наименьшей же структурной системностью будет, очевидно, обладать ЛСП, элементы которого вообще не включены в оппозиции, то есть их невозможно сравнивать между собой. Невозможность сравнения свидетельствует об отсутствии общих черт, следовательно, члены такого ЛСП не будут иметь и интегрирующих сем, поэтому подобное явление также следует признать случаем вырожденного, «нулевого» поля.

В реальных лексических массивах такие предельные случаи фактически не встречаются. Мы будем иметь дело с ЛСП, структурная системность которых варьируется между этими двумя экстремумами, никогда не достигая их.

Еще одним важным фактором, определяющим степень структурной системности поля, является категориальность и доминантность противопоставленных семантических компонентов. Оппозиции доминирующих компонентов более структурны, нежели оппозиции зависимых компонентов, так как влекут за собой выделение более четких полей нижнего уровня. Обычно противопоставление доминирующих компонентов предполагает наличие соответствующих мощных подполей.

Аналогично, категориальные оппозиции более сложны структурно, чем идеосинкретические. Они показывают принципиальные отличия между членами ЛСП и почти всегда могут быть предметом отдельного исследования, в то время как идеосинкретические оппозиции просты.

В результате статистического исследования приведенных выше семи лексико-семантических полей мы получили следующие данные:

Поле № 1: 74% семных ячеек вовлечены в семантические оппозиции, причем 8% семантических компонентов, которые заполняют эти ячейки, являются доминирующими, а 52% категориальными.

Поле № 2: 70% ячеек вовлечено в оппозиции, из них доминирующие компоненты — 55%, категориальные компоненты — 73%.

Поле № 3: 59% ячеек вовлечено в оппозиции, из них доминирующие компоненты — 67%, категориальные компоненты — 50%.

Поле № 4: 48% ячеек вовлечено в оппозиции, из них доминирующие компоненты — 23%, категориальные компоненты — 69%.

Поле № 5: 75% ячеек вовлечено в оппозиции, из них доминирующие компоненты — 32%, категориальные компоненты — 36%.

Поле № 6: 29% ячеек вовлечено в оппозиции, из них доминирующие компоненты — 50%, категориальные компоненты — 100%.

Поле № 7: 61% ячеек вовлечено в оппозиции, из них доминирующие компоненты — 73%, категориальные компоненты — 87%.

Таким образом, ясно видно, что по самому главному параметру — степени повторяемости семантических признаков — наиболее выражено системными являются поля «Оценка результата работы», «Hardware» и «Взаимодействие человека и компьютера». Наименее системны поля «Взлом», «Человек» и «Сетевое общение». Поле «Обработка данных» обладает средней системностью.

Шкалы по параметрам доминантности и категориальности в целом совпадают с этой шкалой, но имеют некоторые отклонения. Рассмотрим наиболее заметные из них. Во-первых, можно отметить аномально низкое количество доминирующих

компонентов в оппозициях ЛСП № 1 и № 5, имеющих высокую повторяемость семантических признаков. В первом случае это связано с тем, что в сленгоидах, принадлежащих к этому полю, очень часто доминирующие компоненты совпадают с ядерными («результат»), и, следовательно, не вступают в оппозиции в рамках данного поля. Его оппозиционная структура основывается на дополнительных элементах значения и, тем не менее, весьма сложна. Во втором случае низкая доминантность оппозиций обусловлена широким диапазоном отобранных сленгоидов, входящих в поле «Взаимодействие человека и компьютера». Их доминирующие семы часто не имеют базы для сравнения, а следовательно и для возникновения оппозиций. Аналогично предыдущему полю оппозиционная структура здесь конструируется из дополнительных элементов значения.

«Скачок» поля «Взлом» по категориальности и доминантности следует считать погрешностью исследования, так как это поле с наименьшим количеством элементов из всех, выбранных нами.

Также интересна низкая категориальность оппозиций в поле № 5 «Взаимодействие человека и компьютера». Семантические компоненты, участвующие в оппозициях, в основном идеосинкретичны. Возможно, это также связано со «всеохватностью» данного поля, с тем, что оно включает в себя элементы из большого количества других лексико-семантических полей. Те семы, которые в рамках исследования их нативных полей выглядели бы категориальными, в нашем исследовании (при отнесении их к полю № 5) логично представить как идеосинкретические. В качестве примера можно привести семы «программный код» в (to de-rezz — «декомпилировать») и «системный процесс» в (to nuke — «остановить системный процесс»). В рамках парадигм «программирование» и «операционная система» соответственно, мы могли бы отнести их к категориальным семантическим компонентам, поскольку было бы возможно их дальнейшее членение и анализ. Но, будучи включены в поле «Взаимодействие человека и компьютера», они являются эмпирическими макрокомпонентами значения и не поддаются четкому понятийному членению, а потому классифицированы как идеосинкретические.

Поле «Обработка данных» при средней повторяемости признаков обладает, тем не менее, высокой категориальностью и доминантностью оппозиций и также имеет свойство высокой структурной системности.

Итак, наибольшей в массиве структурной системностью, как мы выяснили, обладают поля «Hardware», «Оценка результата работы», «Обработка данных». Большое количество регулярных противопоставлений в поле «Hardware» объясняется тем, что оно описывает объекты, являющиеся частью одной и той же сложной структуры — компьютера и его периферии, причем в речи они используются людьми, имеющими достаточно четкое представление об этой структуре. Структурная системность поля «Оценка результата» обусловлена естественной дифференцированностью явления оценки. В свою очередь, элементы поля «Обработка данных» описывают действия, производимые над информацией, что предполагает системный подход даже в сленге.

Таким образом, нами было обосновано понятие структурной системности лексико-семантического поля. Также мы предложили методику определения структурной системности, которая легко может быть переведена в компьютерную форму для автоматизированной работы. В соответствии с этой методикой мы провели анализ полевых структур компьютерного сленга, определили относительную структурную системность выделенных лексико-семантических полей и проанализировали ее характер. Выявлено, что наибольшей структурной системностью в рамках данного массива обладают поля «Аппаратная часть компьютера», «Оценка результатов работы» и «Обработка данных».

В дальнейшем мы надеемся продолжить исследования компьютерного сленга с точки зрения его полевой структуры и расширить спектр используемого материала.

ЛИТЕРАТУРА

1. Падучева Е. В. Прагматические аспекты связности диалога // Известия АН СССР. 1984. Т. 41. № 4.
2. Васильев Л. М. Современная лингвистическая семантика. М., 1990.
3. Кузнецов А. М. От компонентного анализа к компонентному синтезу. М., 1986.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1998.
5. Howe Denis. The Free On-line Dictionary of Computing. <http://www.foldoc.org>.
6. Raymond Eric. Jargon File: The New Hacker's Dictionary, ver. 4.4.1. <http://catb.org/esr/jargon/>.
7. Сусов И. П. Системные связи между единицами лексикона // В кн.: Введение в теоретическое языкознание. http://homepages.tversu.ru/~ips/3_04.htm.
8. Большая советская энциклопедия: В 30 т. / Гл. ред. А. М. Прохоров. М., 1978.
9. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М., 1986.
10. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М., 1981.
11. Кузнецов А. М. Проблемы компонентного анализа в лексике. М., 1980.
12. Кунин А. В. Английская лексикология. М., 1940.
13. Маковский М. М. Английские социальные диалекты. М., 1982.
14. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М., 1956.
15. Хомяков В. А. Введение в изучение слэнга — основного компонента английского просторечья. Вологда, 1971.

Людмила Вениаминовна КУШНИНА —
доцент кафедры иностранных языков,
лингвистики и межкультурной коммуникации
Пермского государственного
технологического университета,
кандидат филологических наук

Гипотеза о формировании и динамическом развитии переводческого пространства

УДК 81'25.

АННОТАЦИЯ. В статье выдвигается гипотеза о том, что процесс перевода может быть проанализирован как система, имеющая свою организацию — переводческое пространство, которое можно трактовать как проявление специфической переводческой картины мира.

The article presents a following hypothesis: the process of translation may be analyzed as a system with its own organization — 'translator space' — which may be interpreted as display of specific translators perception of the world.

Предметом проводимого исследования является переводческое пространство — термин, впервые введенный в употребление, который определяется как форма бытия межъязыкового и межкультурного взаимодействия, как проявление переводческой картины мира [1].